

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.2.6

О метафорической природе техноморфных орнитонимов

Н. А. Курашкина

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: kurashkina76@mail.ru

В статье изучается природа метафорических переносов, приводящих к формированию технических зоонимов, на примере орнитонимов, подвергающихся техноморфизации. Отмечено, что метафорический перенос, опирающийся на соматические и этологические характеристики птиц, выступает основным механизмом техноморфизации данных лексических единиц и их производных. Показано, что влияние мира природы на техномир возможно благодаря воздействию экологических архетипов.

Ключевые слова: орнитоним, техноморфный орнитоним, техноморфизм, техноморфная метафора, метафорический перенос.

На современной стадии развития общества человека все больше окружает искусственный мир, а человечество в целом оказывается погруженным в техносферу, постепенно превращаясь в вид под названием Homo technicus. Взаимодействие человека с миром природы происходит в основном опосредованно: через телевизионные программы, книги, интернет, иными словами, непосредственный контакт заменяется разнообразными симулякрами. Однажды возникнув на основе взаимосвязи с реальными представителями природного мира, такие знаки начинают жить своей жизнью копий без оригинала. В этой связи в работах современных философов вводится понятие *тектуры* (от англ. *high technology* → русское общепринятое сокращение *хай тек*), т.е. культуры человека, утратившего связь с природой. Так, у В. А. Кутырева текстура предстает в качестве культуры «искусственного мира, постисторического, технологического человека» [1].

Техносфера, которая оказывается более «естественной», чем среда природная, дает толчок для формирования и упрочения в языке техноморфных метафор. На самом деле в процесс метафоризации, согласно Г. Н. Складневской, могут вовлекаться «все явления реального мира, охватывающие как материальные, так и идеальные сущности» [2], при этом особенно высокую метафорическую активность демонстрирует предметная лексика. Техноморфизация затрагивает и представителей животного мира, если вести речь о создании устойчивых метафорических переносов с участием зоонимов и их дериватов. Технические зоонимы, большая часть которых относится к терминам, выполняют разные функции, но именно зооним является тем объединяющим компонентом, благодаря которому общетехнические и узкопрофессиональные термины формируют одно терминологическое гнездо [3].

В центре внимания данной статьи находятся техноморфные орнитонимы английского языка, полученные методом сплошной выборки из соответствующих лексикографических источников [4–6]. Важно рассмотреть не только основные модели, на которых строится процесс техноморфизации данного класса лексических единиц, но и проследить взаимовлияние природного и искусственного истоков в создании подобных иконических знаков.

Категория «видеть как», которая по мысли П. Рикера, «обеспечивает соединение вербального смысла с образностью», характерна для «иконизированного смысла» (*sens iconisé*) [7] метафорического высказывания. В такое изобразительное измерение попадают и орнитонимы, оказываясь на стыке двух миров: мира природы и мира техники, результат слияния которых можно именовать техноморфизацией означенных лексических единиц.

Рассмотрим, какие соматические и этологические особенности представителей авифауны ложатся в основу метафорического переноса при создании английских терминов политехнического свойства. В подавляющем большинстве случаев наблюдаются переносные наименования различных механизмов и приспособлений.

Целый ряд технических терминов связан с тем или иным атрибутом недифференцированной птицы: это могут быть глаза, гнездо, гребень, клюв, крылья, лапы, перья, яйцо.

1) **сходство механизма с общим внешним видом летящей птицы:** *bird* – гондола с геофизическими приборами, буксируемая самолетом;

2) **сходство прибора с птичьим глазом:** *bird's-eye* – тлв. прожекторная лампа;

3) **сходство механизма (или его части)/инструмента (приспособления) с клювом птицы:** *beak* – 1. рог (наковальни); 2. клювик (прибора)/(ручка радиоприбора); 3. носик (сосуда или масленки); 4. шип (подковы); *bird's beak* – расщепленный электрод; *billhook* – секач (кривой нож для обрубки сучьев); *bird's-mouth* – треугольный паз (для соединения деревянных элементов);

4) **сходство механизма (или его части)/инструмента с гребнем птицы:** *comb* – 1. скребок, цикля; 2. возд. гребенка; 3. элн гребенчатая структура; 4. текст. гребнечесальная машина; 5. скребница, щетка; *wire comb* – проволочный скребок, проволочная щетка; *combfilter* – гребенчатый фильтр;

5) **сходство механизма (или его части)/инструмента с перьями/крыльями птицы:** *feather* – 1. гребень (шпунтового соединения); шип; шпонка; *featheredge* – 1. тонкое лезвие; 2. авто острая кромка, бородка (вид износа протектора); *wing* – 1. крыло + разные

виды крыла, напр. *gull wing* – крыло типа «чайка», *inverted-gull wing* – крыло типа «обратная чайка»; 2. *горн*. лезвие; перо (бура); 3. лопасть (бурового долота, обтюратора); *wing tip* – *возд.* законцовка крыла;

6) **сходство механизма с яйцом**: *egg* – яйцевидная ручная граната «лимонка»; глубинная бомба шаровидной формы; *power egg* – гондола двигателя;

7) **сходство механизма (приспособления) с гнездом птицы**: *nest* – 1. гнездо; ячейка; 2. блок; узел.

Помимо вышеозначенных примеров широко представлены номинации техносферы, связанные с конкретным представителем авифауны. Прослеживается соматическое или этологическое сходство механизмов и их частей с атрибутами хорошо известных в народе птиц (в т.ч. домашних): ворона/вороны, голубя, гуся, журавля/цапли, ласточки, лебедя, орла, петуха, сокола, утки, ястреба.

1) **сходство механизма (или его части)/инструмента с шеей и клювом птицы**: а) длинная изогнутая шея гуся: *goose* – утюг с изогнутой ручкой; портновский утюг; *gooseneck* – 1. деталь или предмет S-образной формы; S-образное колено трубы; 2. устройство для торможения бревен, спускаемых по лесоспуску; 3. подъемник типа «гусяная шея»; 4. крепежная скоба, гусек; 5. гибкая муфта; б) длинная шея журавля или цапли: *crane* – 1. подъемный кран; 2. кран-балка небольшой грузоподъемности; 3. операторский кран; студийный кран (для подвески телекамеры или микрофона) + разные виды кранов; в) изогнутая шея лебедя: *swan-neck* – S-образное колено трубы; *swan-neck tool* – изогнутый резец; г) клюв утки, ныряющей под воду: *duckbill* – 1. механическая лопата с качающейся головкой; погрузочная машина с качающейся погрузочной головкой в виде утиного носа; 2. «утиный нос», самозагружающаяся головка (качающегося конвейера); д) клюв вороны или ворона: *crow-bill* – хирургические щипцы;

2) **сходство механизма (или его части)/инструмента с гребнем петуха**: *cock* – 1. кран (напр. водопроводный); краник; вентиль + разные виды кранов; 2. *воен.* курок; взвод курка; *cockscorb* – цикля (ручной инструмент);

3) **сходство механизма (или его части)/инструмента с перьями и хвостом птицы**: а) хвост голубя или ласточки: *dovetail/swallow-tail* – 1. ласточкин хвост (тип соединения), деталь в виде ласточкина хвоста; 2. деталь в соединении ласточкиным хвостом; *dovetail joint* – соединение ласточкиным хвостом; б) перо из хвоста голубя: *dovetail feather* – X-образная деревянная шпонка;

4) **сходство механизма (или его части)/инструмента с лапами птицы**: а) лапа вороны или ворона: *crow/crowbar* – лапчатый лом; рычаг; *jim crow* – 1. ручное или гидравлическое рельсогибочное устройство; 2. короткий лапчатый лом; *crowfoot* – 1. стяжная скоба; монтажная скоба 2. ловильный инструмент (для буровых штанг); 3. электрод в

виде лапки; 4. монтажная деталь для подвески осветительной арматуры; б) лапа утки: *duckfoot* – 1. труба с коленом под прямым углом; 2. стрелчатая культиваторная лапа;

5) **сходство приспособления с гнездом вороны:** *crow's nest* – *нефт*. 1. подкронблочная площадка (вышки); 2. мор. воронье гнездо (наблюдательный пункт на стеньге; мачте);

6) **сходство инструмента с сидящей птицей:** *hawk* – сокол (инструмент штукатура), *wooden hawk* (деревянный сокол) – удержание инструмента схоже с тем, как сокольник держит на руке охотничью птицу;

7) **сходство летательного аппарата с общим внешним видом птицы:** сходство носовой части советского тяжелого турбовинтового транспортного самолета Ан-22 «*Cock*» с петухом; сходство V-образных подкосов крыла легкого многоцелевого транспортного самолета Як-12 «*Crow*» с крылом вороны (см. подробнее [8]).

8) **сходство летательного аппарата с этологией хищной птицы:** маневренность и высокая скорость полета орлов, соколов и ястребов: советский самолет-истребитель Mig-15 «*Falcon*», легкий штурмовик А-50 «*Golden eagle*», ударный тактический истребитель ВВС НАТО F-15 «*Eagle*», истребитель F-16 «*Fighting falcon*», ударный вертолет Sikorsky S-67 «*Blackhawk*» (см. подробнее [3]).

В исследуемой группе лексических единиц доля метафорических переосмыслений, «отягощенных» символикой, мала, однако в качестве примера можно привести термин (*weather*)-*cock*, сформированный на основании того, что в качестве флюгера часто использовалась фигурка петуха. А, согласно общехристианской символики птицы, она напоминает об отречении Петра и одновременно о восходящем солнце как символе воскрешения Христа.

Следует отметить деривационную продуктивность техноморфных орнитонимов английского языка. Прежде всего, это конверсивное образование инструментальных глаголов, как например *to cock* (взводить курок; запускать механизм), *to crane* (поднимать подъемным краном), *to dovetail* (соединять ласточкиным хвостом), *to duckfoot* (обрабатывать почву лапчатым культиватором), *to comb* (скрести, циклевать; чистить скребницей), *to feather* (соединять гребнем, шипом, шпонками; устанавливать винт во флюгерное положение), *to nest* (вставлять, встраивать, вмонтировать). Можно также выделить аффиксальный способ образования оторнитонимных производных с инструментальной функцией, например, *beaker* (химический стакан; мензурка), *cocker* (горн. короткая подпорка, клин), *cocking* (соединение на шипах; стр. врубка в гребень), *comber* (текст. гребнечесальная машина; полигр. расчес самонаклада), *dovetailing* (соединение ласточкиным хвостом), *feathering* (соединение шпонкой; установка винта во флюгерное положение), *nesting* (загрузка по ячейкам).

Подводя итог, необходимо отметить, что орнитонимы как класс предметной лексики часто подвергаются метафоризации, что усиливает номинативные и функциональные возможности данных лексем. Ассоциации, на которых основываются техноморфные орнитометафоры, тесно сопряжены с биологическими факторами, отражающими в большей степени соматические и для отдельных групп технических средств этологические характеристики птиц. При этом эффект метафоры тем сильнее, чем «дальше отстоят друг от друга предполагаемые разряды объектов» [9]. Вместе с тем, подразумеваемый параллелизм обитателей природного мира и объектов техносферы при переносе орнитоатрибутов на технономинию в ряде случаев довольно прозрачен, о чем свидетельствуют такие компоненты в составе технических терминов, как *bird's eye* (глаз), *crow-bill* (клюв), *dovetail* (хвост), *duckfoot* (лапа), *swan-neck* (шея) и т.п.

В целом отношение к техноморфизму как к одной из фундаментальных метафор антропобытия все больше укрепляется в современной лингвистике. При этом влияние мира природы на техномир все еще возможно благодаря мощному воздействию экологических архетипов или архетипов единства природы и человека (см. подр. [10]). Поскольку человек – выходец из природного мира, зооморфизация становится одним из первых результатов переноса признаков животного мира как на человека, так и на все его технопроизводные. И этот результат оказывается довольно устойчивым; свидетельством тому выступают исследуемые лексические единицы, на которые можно спроецировать другой угол зрения, превратив их в зооморфные (орнитоморфные) технические термины.

Литература

1. Кутырев В. А. Культура и технология: борьба миров. М.: Прогресс-Традиция, 2001. С. 54.
2. Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. С. 80.
3. Позднякова С. Ю. Технические термины с компонентом-зоонимом (на примере военной и авиационной терминологии) // Вестник ИРГТУ. 2014. №9(92). С. 335–340.
4. Англо-русский политехнический словарь / под. ред. А. Е. Чернухина. Изд. 2-е, доп. М.: «Сов. Энциклопедия», 1971. 672 с.
5. Большой англо-русский политехнический словарь: В 2-х тт. / С. М. Баринов, А. Б. Борковский, В. А. Владимиров и др. М.: Рус. яз., 1991. Т. I (А–L) 1991. 701 с.; Т. II (М– Z) 1991. 720 с.
6. English-Russian Big Polytechnic Dictionary // Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://polytechnic_big_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 03.05.2023).
7. Рикер П. Живая метафора // Теория метафоры: Сборник / общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 451, 452.
8. Путова И. Н. Английские зооморфные наименования воздушных судов военного назначения в зеркале метафоры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №1(55): в 2-х-х ч. Ч. 2. С. 161–164.

9. Таюпова О. И. Метафоризация в рекламном дискурсе // Доклады Башкирского университета. 2022. Т. 7. №2. С. 126. DOI: 10.33184/dokbsu-2022.2.10. URL: http://dokbsu.ru/sites/default/files/pdf/2022/7/2/10_Tayupova_v1_125-128.pdf (дата обращения: 07.05.2023).
10. Курашкина Н. А. Архетипы единства человека и природы как основа для создания позитивных жизненных сценариев (на материале англо- и русскоязычных паремий, связанных с птицами) // Доклады Башкирского университета. 2020. Т. 5. №1. С. 71–77. DOI: <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2020.1.14>. URL: http://dokbsu.ru/sites/default/files/pdf/2020/5/1/14_Kurashkina_v1_71-77.pdf (дата обращения: 02.05.2023)

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации БашГУ (докт. филол. наук, проф. А. С. Самигуллина).

On the metaphoric nature of technomorphic ornithonyms

© N. A. Kurashkina

Ufa University of Science and Technology

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: kurashkina76@mail.ru

The article examines the nature of the metaphorical transfer, resulting in the formation of technical zoonyms. The research is based on ornithonyms that undergo technomorphization. It is noted that the metaphorical transfer based on somatic and ethological bird characteristics is the main mechanism of technomorphization of the given lexical units and their derivatives. The research shows that the influence of the natural world upon the technoworld is possible due to the action of ecological archetypes.

Keywords: ornithonym, technomorphic ornithonym, technomorphism, technomorphic metaphor, metaphorical transfer.